



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA  
CONSEJO UNIVERSITARIO  
Ciudad Universitaria de Caracas

00001727

C.U. 2017-1072

Caracas, 27 de septiembre de 2017

Ciudadana

**Profa. Cecilia García- Arocha**

Rectora de la UCV

Universidad Central de Venezuela

Su Despacho.-

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en la oportunidad de informarle que el Consejo Universitario en la Sesión Ordinaria del 27-09-2017, **aprobó** el Convenio Aplicativo de Cooperación N° 21/17 a suscribirse entre la **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA-FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO y el POLITECNICO DE MILANO, ITALIA, (VERSIÓN ESPAÑOL e ITALIANO)**, el cual tiene por objeto desarrollar intercambios de estudiantes, y la cooperación en enseñanza con el fin de contribuir al desenvolvimiento de las relaciones entre ambas partes signatarias.

La vigencia del presente Convenio es de cinco (05) años, a partir de la firma de las partes contrayentes.



Atentamente,

**AMALIO BELMONTE**  
Secretario de la UCV

AB/MA/gc

c.c: (03) Originales del Convenio.



*[Firma]*



POLITECNICO  
MILANO 1863

## CONVENIO APLICATIVO POR INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

El Politecnico di Milano, Escuela de Architettura, Urbanismo e Ingegneria delle Costruzioni, con sede legal en Piazza Leonardo da Vinci 32, 20133 Milano (Italia), y representado por Rector, Prof. Ferruccio Resta y la Universidad Central de Venezuela, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, con sede legal en la Ciudad Universitaria de Caracas (Venezuela), representada por la Rectora, Prof. Cecilia García Arocha, debidamente autorizado por el Consejo Universitario para la firma de este Convenio en sesión de fecha 27-2-2017 acuerdan suscribir el presente documento cuyo alcance se regirá por los artículos siguientes.

### 1. FINALIDADES

El convenio tiene la finalidad de desarrollar intercambios de estudiantes, y la cooperación en enseñanza.

### 2. ACTIVIDADES PREVISTAS

El convenio prevé exclusivamente actividades académicas de intercambio de estudiantes. La duración del periodo de intercambio será establecida por las dos partes según el plan de estudios definido para los estudiantes que se intercambian. Sin embargo, no podrá ser inferior a los seis meses o superior a un año académico.

### 3. SUJETOS PARTICIPANTES

En el desarrollo de las actividades previstas participarán un máximo de 2 estudiantes por sede y por año.

### 4. GASTOS

Los gastos de viaje y estancias de los estudiantes corren a su propio cargo. La Universidad de acogida se compromete a facilitar los procedimientos de recepción de los estudiantes (inscripción, curso de idiomas, información sobre alojamiento posible) y darles todas las facilidades previstas para sus propios estudiantes, así como las eventuales becas académicas y/o crédito estudiantil, cuando institucionalmente fuere posible y teniendo carácter de reciprocidad.

La Universidad de origen debe garantizar, antes de la partida de los estudiantes, que éstos estén cubiertos por los seguros requeridos.

La Universidad de origen o de acogida no tendrán ninguna obligación financiera.

Los estudiantes que participen en el intercambio pagarán los derechos de matricula y de asistencia sólo en la Universidad de origen.

No se exigirá ningún tipo de tasas por el establecimiento de acogida durante toda la duración del intercambio.

### 5. TUTORIA

Ambas sedes designan un docente responsable del intercambio:

- por la Universidad Central de Venezuela, Facultad de Arquitectura será responsable del Intercambio el Coordinador del Programa de Intercambio y Convenios;
- por el Politecnico di Milano, Scuola di Architettura, Urbanistica e Ingegneria delle Costruzioni será responsable del intercambio el Profesor Coordinador del Programa de Intercambio.

Este docente seguirá a los estudiantes de la propia Universidad que participarán en el intercambio hasta el momento de su partida hacia la sede partner; permanecerá en contacto con ellos por toda la duración del intercambio; al regreso de los estudiantes el docente verificará que se lleva a cabo el procedimiento de reconocimiento de las actividades realizadas en la sede partner.



Este docente además acogerá a los estudiantes de la sede partner que participarán en el intercambio desde el momento de su llegada a la propia sede; controlará periódicamente como se desenvuelven con el programa de estudios durante su permanencia en la propia sede; verificará que las oficinas competentes en la propia Universidad compilen de modo adecuado los documentos necesarios para el reconocimiento en la sede partner de las actividades desarrolladas en el curso del periodo de intercambio.

#### 6. PROGRAMA DE ESTUDIO Y RECONOCIMIENTO

El programa de estudios de los estudiantes que participarán en las actividades de intercambio vendrá acordado previamente a la partida de los mismos estudiantes y sometido a la aprobación de los respectivos órganos competentes.

Deberá ser garantizado el pleno reconocimiento de las actividades desarrolladas en el periodo de intercambio en la sede partner; las modalidades de convalidación serán definidas y sometidas a la aprobación de los respectivos órganos competentes en cada sede.

Las dos partes, donde sea posible, producirán los "transcript of records" de los estudiantes en movilidad e, incluso, las notas convertidas en escala ECTS. Donde no sea posible, se comprometen a facilitar información en las curvas de distribución de notas. Además se ha practicado una prueba de selección para admitir a los estudiantes, se comunicará el porcentaje de los admitidos.

#### 7. SEGURIDAD, PREVENCIÓN

Cada Institución establecerá las correspondientes políticas de seguridad, indemnización, y protección para sus funcionarios y estudiantes de acuerdo a las leyes de sus respectivos países.

#### 8. DURACION

El presente convenio entrará en vigor en la fecha de la firma de las partes contrayentes y tendrá una duración de 5 años, renovable, previa verificación de las actividades efectivamente desarrolladas durante el periodo y previo acuerdo entre las partes y aprobado por las instancias académicas y de aprobación de cada una de las instituciones signatarias del presente acuerdo.

#### 9. MODIFICACIONES

Las partes pueden, de mutuo acuerdo, aportar modificaciones al presente acuerdo, las cuales tendrán efecto a los 180 días de confirmadas. En este caso los sujetos todavía comprometidos en las actividades iniciadas anteriormente conservarán los derechos previstos en el presente acuerdo.

#### 10. RESCICION

Cada una de las partes podrá comunicar la rescisión de este convenio en cualquier momento el cual quedará sin efecto a los 180 días de la llegada de la notificación o comunicación al otro contrayente de la rescisión. En este caso los sujetos todavía comprometidos en las actividades iniciadas anteriormente conservarán los derechos previstos en el presente acuerdo.

#### 11. CONTROVERSIAS

Las partes concuerdan de resolver amigablemente cualquier controversia que pueda nacer de la interpretación del acuerdo.

En el caso de que no sea posible llegar en este modo a un acuerdo, vendrá nominada una comisión compuesta por un miembro designado por cada parta contrayente y uno escogido de común acuerdo.

#### 12. IDIOMA

El presente convenio viene redactado en dos versiones, una en italiano y una en español, los contenidos de las cuales son equivalentes.

Por el Politecnico di Milano

El Rector

Prof. Ferruccio Resta

Milano,



2.11.2017

Por la Universidad Central de Venezuela

El Rector

Prof. Cecilia García Arocha

Caracas, 27-9-17







REGISTRO

POLITECNICO

MILANO 1863

Nº 21/2017

Original dev.

## ACCORDO OPERATIVO PER LO SCAMBIO STUDENTI

Il **Politecnico di Milano**, Scuola di Architettura, Urbanistica e Ingegneria delle Costruzioni, con sede legale in Piazza Leonardo da Vinci 32, 20133 Milano (Italia) e rappresentato dal Rettore, Prof. Ferruccio Resta e la **Universidad Central de Venezuela**, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, con sede legale in Ciudad Universitaria de Caracas (Venezuela), rappresentata dal Rettore, Prof.ssa Cecilia García Arocha, debitamente autorizzato dal Consiglio Universitario alla firma del presente accordo, in data 27-9-17, concordano di sottoscrivere il presente documento, le cui finalità e contenuti sono garantiti dagli articoli che seguono.

### 1. FINALITA'

La convenzione ha come finalità di sviluppare gli scambi di studenti e la cooperazione nell'insegnamento.

### 2. ATTIVITA' PREVISTE

La convenzione prevede esclusivamente attività accademica di scambio studenti. La durata del periodo di scambio verrà concordata dalle parti a seconda dei piani di studio definiti per gli studenti scambiati; essa non potrà comunque essere inferiore a sei mesi o superiore ad un anno accademico.

### 3. SOGGETTI COINVOLTI

Nello svolgimento delle attività previste sarà coinvolto un numero massimo di 2 studenti per sede e per anno.

### 4. ONERI

Le spese di viaggio e soggiorno degli studenti sono a carico degli stessi. L'Università ospitante si impegna ad agevolare le procedure di accoglienza degli studenti (iscrizione, corsi di lingua, informazioni riguardanti le possibilità di alloggio) e a far loro ottenere le facilitazioni previste per i propri studenti e/o eventuali borse di studio.

L'Università inviante deve garantire, prima della partenza degli studenti, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate.

Nessun onere finanziario è a carico dell'Università inviante o ospitante.

Gli studenti che partecipano allo scambio pagheranno le tasse di iscrizione e di frequenza soltanto nella loro Università di origine.

Nessun tipo di tassa verrà da essi corrisposta presso la sede ospitante per tutta la durata dello scambio.

### 5. TUTORAGGIO

Ciascuna delle sedi partner designa un docente responsabile dello scambio:

- per l'Universidad Central de Venezuela, Facultad de Arquitectura responsable dello scambio sarà il Coordinatore del Programma di scambi e accordi;
- per il Politecnico di Milano, Scuola di Architettura, Urbanistica e Ingegneria delle Costruzioni, responsabile dello scambio sarà il docente promotore dell'accordo.

Tale docente provvederà a seguire gli studenti della propria Università che partecipano allo scambio fino al momento della loro partenza per la sede partner; rimarrà in contatto con loro per tutta la durata dello scambio; verificherà, al loro rientro, che le procedure di riconoscimento delle attività svolte presso la sede partner vadano a buon fine.

Tale docente provvederà inoltre ad accogliere gli studenti della sede partner che partecipano allo scambio dal momento del loro arrivo presso la propria sede; controllerà periodicamente l'andamento del loro programma di studio durante la loro permanenza presso la propria sede; verificherà che gli uffici competenti presso la propria Università provvedano a compilare in modo adeguato i documenti necessari per il riconoscimento presso la sede partner delle attività svolte nel corso del periodo di scambio.

#### 6. PROGRAMMA DI STUDIO E RICONOSCIMENTO

Il programma di studio degli studenti che partecipano alle attività di scambio verrà concordato preventivamente alla partenza degli studenti stessi e sottoposto all'approvazione degli organi competenti.

Dovrà essere garantito il pieno riconoscimento delle attività svolte nel periodo di scambio presso la sede partner; le modalità di equivalenza saranno definite dalle sedi partner e sottoposte all'approvazione dei rispettivi organi competenti in ogni sede.

Le due parti, ove possibile, produrranno i "transcript of records" degli studenti in mobilità, con anche i voti tradotti nella scala ECTS.

Ove ciò non fosse possibile, si impegnano a fornire informazioni nelle curve di distribuzione dei voti. Inoltre se è praticata una selezione all'ammissione degli studenti, verrà fornita la percentuale di ammessi.

#### 7. SICUREZZA, PREVENZIONE

Ciascuna Istituzione manterrà politiche in materia di assicurazioni e sicurezza per lo staff e per gli studenti, nel rispetto delle leggi nazionali in vigore.

#### 8. DURATA

Il presente accordo entrerà in vigore alla data della firma delle parti contraenti ed avrà la durata di 5 anni, con possibilità di rinnovo, previa verifica delle attività effettivamente svolte nel periodo e previo accordo tra le parti. Questo accordo dovrà essere sottoposto all'approvazione degli organi accademici di ciascuna delle istituzioni firmatarie.

#### 9. MODIFICHE

Le parti possono, per mutuo consenso, apportare modifiche al presente accordo.

#### 10. RECESSO

Ciascuna delle parti potrà recedere da questo accordo in qualsiasi momento, ed esso non produrrà più alcun effetto a partire dal centottantesimo giorno da quello dell'avvenuta notifica o comunicazione all'altro contraente del recesso. In questo caso i soggetti ancora impegnati nelle attività precedentemente iniziate conserveranno i diritti previsti nel presente accordo.

#### 11. CONTROVERSIE

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo. Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, verrà nominato un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo.

#### 12. LINGUA

Il presente accordo viene redatto in due versioni, una in italiano e una in spagnolo, i contenuti delle quali sono equivalenti.

Per il Politecnico di Milano

Il Rettore

Prof. Ferruccio Resta

Milano,

2.11.2017



Per l'Universidad Central de Venezuela

Il Rettore

Prof. Cecilia García Arocha

Caracas, 27-9-17

